ἀλήθω moudre cf. [ἀλέω] hapax

7 occurrences

Nb 11: 8

שֵׁמוֹ הָעֵם וְלִקְטוּ וְשִׁתְּנוּ בְּרִיחִים אֹךְ דָּכוּ בַּמֶּדְכָה
וּבְשָׁלוֹ בַּפְּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת
וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:

Nb 11: 8 καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον
καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ
καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐγκρυφίας,
καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρῖς ἐξ ἐλαίου·

Nb 11: 7 Et la manne [était] comme de la semence de coriandre, [TM + elle] ÷
et son œil [aspect] (était) comme l'œil du bdellium
[≠ comme l'aspect du cristal de roche].

Nb 11: 8 Le peuple s'égaillait pour la ramasser,
puis on la moulait à la [double]-meule
ou on la pilait^o au pilon [≠ broyait dans le mortier]
et on la cuisait au pot et on en faisait des galettes ÷
et son goût [sa saveur] était comme le goût d'un gâteau [beignet] à l'huile.

Jug. 16:21

וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת-עֵינָיו
וַיֹּרִידוּ אוֹתוֹ עֲזָתָה
וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיְהִי שִׁמְשׁוֹן בְּבַיִת הָאֲסוּרִים:]

JgB 16:21 καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι
καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν
καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις,
καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμοτηρίου.

JgA 16:21 καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ οἱ ἀλλόφυλοι
καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·
καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Γάζαν
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς,
καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς.

Jug. 16:21 Et les Philistins ont saisi (Shimshôn) et lui ont crevé [B arraché] les yeux ÷
et ils l'ont fait descendre à G'azzâh
et ils l'ont lié [B enchaîné^o] avec des [entraves] d'airain
et il était (là), à moudre¹
dans la maison des [k. captifs] [q. liés] [B de la maison de geôle ; A de la prison].

¹ Il s'agit du broyage à la double meule, tâche féminine et servile imposée à Samson par dérision
la grande meule mue par un âne, poussant le bras de bois, n'apparaît qu'à l'époque hellénistique)

Qo 12: 3 בַּיּוֹם שִׁיזְעוּ שְׁמֵרֵי הַבַּיִת וְהַתְּעוֹתוֹ אֲנֹשֵׁי הַחֵיל
 וּבִטְלוּ הַטְּחָנוֹת כִּי מַעֲטוּ וְחָשְׁכוּ הָרְאוֹת בְּאַרְבּוֹת:
 Qo 12: 4 וְסָגְרוּ דְלֵתִים בְּשׂוּק בְּשֹׁפֵל קוֹל הַטְּחָנָה
 וַיִּקּוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וַיִּשְׁחוּ כָּל־בְּנוֹת הַשָּׁיִר:

Ecc 12: 3 ἐν ἡμέρα,
 ἢ ἔαν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας
 καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως,
 καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι, ὅτι ὀλιγώθησαν,
 καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς·
 Ecc 12: 4 καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθείας,
 καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου,
 καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ἄσματος·

Qo 12: 1 Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ton adolescence ÷
 avant que viennent les jours du malheur (...)

Qo 12: 3 au jour où tremblent⁴ [*seront ébranlés*] les gardiens de la maison,
 où se courbent les hommes vigoureux
 LXX≠ [*où seront tordus / pervertis les hommes de puissance*] ÷
 où celles qui **moulent** (sont à moudre) s'arrêtent, car trop peu nombreuses,
 où s'enténébrent celles qui regardent par les fenêtres ;

Qo 12: 4 quand se ferment les battants sur la rue^o
 et que baisse / faiblit le bruit de la **meule**^o ÷
 quand on se lève à la voix du passereau
 et que se courbent (= faiblissent) toutes les filles du chant

Qo 12: 4 *et ils fermeront les portes de la place-du-marché
 faiblesse de la voix de celle qui moud
 et il se relèvera à la voix du passereau
 et elles seront abaissées / humiliées toutes les filles du chant (asmatos)*

Mt. 24:41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ,
 μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

Mt 24:40 Alors, de deux qui seront dans le champ, l'un sera pris et l'autre laissé ;

Mt 24:41 de deux qui **moudront** à la **meule**, l'une sera prise et l'autre laissée.

Mt 24:42 Veillez donc, parce que vous ne savez pas quel jour votre Maître viendra.

Luc 17:35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,
 ἢ μία παραλημφθήσεται, ἢ δὲ ἕτέρα ἀφεθήσεται.

Luc 17:34 Je vous le dit :
 Cette nuit-là, deux seront sur un même lit² :
 l'un sera pris et l'autre laissé ;

Luc 17:35 elles seront deux, à **moudre** en un même (lieu) / ensemble
 l'une sera prise, or l'autre sera laissée.

² Soit à table, soit couchés.